

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1989-1990

27 FEBRUARI 1990

Voorstel van wet betreffende het gebruik van de Duitse taal in wetten en verordeningen

(Ingediend door de heer Eicher)

TOELICHTING

Krachtens artikel 3bis van de Grondwet is het Duits een van de officiële talen van België.

Tot nu toe houden de wetten betreffende het gebruik der talen in wetten en verordeningen evenwel geen rekening met dit beginsel. De Duitstaligen kunnen niet in hun eigen taal kennis nemen van de in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakte wetten en besluiten. Dit is in strijd met het beginsel van de gelijkheid van alle Belgen voor de wet, neergelegd in artikel 6 van de Grondwet, en doet de vraag rijzen of het adagium dat een ieder wordt geacht de wet te kennen, wel op de Duitstaligen mag worden toegepast.

Ofschoon de artikelen 32 en 33 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap voorzien hebben in een officiële Duitse vertaling van de wetten en verordeningen, is gebleken dat een vertaling *a posteriori* ondoeltreffend is en dat de enige aanvaardbare oplossing bestaat in een onmiddellijke vertaling aan de bron. Dit gebeurt trouwens voor de decreten en de besluiten van het Waalse Gewest krachtens de artikelen 53, 54, 84 en 86 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980. Er is geen bezwaar dat de regeling die geldt voor het Waalse Gewest, ook zou worden toegepast voor de centrale Staat.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1989-1990

27 FEVRIER 1990

Proposition de loi relative à l'emploi de la langue allemande en matière législative et réglementaire

(Déposée par M. Eicher)

DEVELOPPEMENTS

En vertu de l'article 3bis de la Constitution, l'allemand est une des langues officielles de la Belgique.

Jusqu'à présent, les dispositions légales relatives à l'emploi des langues en matière législative et réglementaire ne tiennent cependant pas encore compte de ce principe. Ainsi, les germanophones n'ont pas la possibilité de prendre connaissance dans leur langue des lois et arrêtés publiés au *Moniteur belge*. Cette situation est contraire au principe de l'égalité de tous les Belges devant la loi prévu par l'article 6 de la Constitution et rend problématique l'application aux germanophones de l'adage suivant lequel nul n'est censé ignorer la loi.

Bien que les articles 32 et 33 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande aient prévu un système de traduction officielle allemande des lois et règlements, il s'est avéré qu'un mécanisme de traduction *a posteriori* reste tout à fait inadéquat et que la seule solution acceptable consiste en une traduction immédiate à la source. Un tel système a d'ailleurs été retenu pour les décrets et arrêtés de la Région wallonne par les articles 53, 54, 84 et 86 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980. Rien ne s'oppose à ce que le régime applicable au niveau de la Région wallonne le soit également au niveau de l'Etat central.

Dit voorstel heeft tot doel sommige bepalingen van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen evenals van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik der talen in bestuurszaken te wijzigen, ten einde tegemoet te komen aan het gewettigd streven van de Duitstaligen op het stuk van het gebruik der talen in wetten en verordeningen.

Zelfs Zwitserland paste onlangs zijn wetgeving aan: de wetten en decreten in het Rhaeto-Romaans (dat door een minderheid van ongeveer 50 000 inwoners wordt gesproken) worden voortaan in die taal bekendgemaakt.

*
* *

VOORSTEL VAN WET

Artikel 1

Artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen wordt vervangen als volgt:

« *Artikel 1.* — De wetten worden goedgekeurd, bekrachtigd en afgekondigd in het Nederlands en in het Frans. Zij worden bekendgemaakt in het Nederlands en in het Frans, met een vertaling in het Duits. »

Art. 2

Het eerste lid van artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« Wetsontwerpen van de Regering worden bij de Kamers ingediend in het Nederlands en in het Frans, met een vertaling in het Duits. »

Art. 3

Het eerste lid van artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

En modifiant certaines dispositions de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires et des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, la présente proposition vise à donner satisfaction aux aspirations légitimes des germanophones en ce qui concerne l'emploi des langues en matière législative et réglementaire.

Même la Suisse vient d'adapter récemment sa législation: les lois et décrets en langue rhéto-romane (parlée par une minorité d'environ 50 000 habitants) sont dorénavant publiés dans cette langue.

B. EICHER.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

L'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 1^{er}.* — Les lois sont votées, sanctionnées et promulguées en langue française et en langue néerlandaise. Elles sont publiées en langue française et en langue néerlandaise avec une traduction en langue allemande. »

Art. 2

L'article 2, alinéa premier, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Les projets de loi émanant du Gouvernement sont présentés aux Chambres en langue française et en langue néerlandaise avec une traduction en langue allemande. »

Art. 3

L'article 4, alinéa premier, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« De wetten worden, na hun afkondiging, in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse tekst tegenover de Franse tekst, gevolgd door de tekst van de Duitse vertaling. »

Art. 4

Artikel 8 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« *Artikel 8.* — Is er aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dat verdrag in een oorspronkelijke tekst in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt met de Nederlandse, Franse of Duitse vertaling.

Bestaat er geen oorspronkelijke tekst in het Nederlands, het Frans of het Duits, dan wordt eveneens de vertaling in de drie talen in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »

Art. 5

Paragraaf 1 van artikel 56 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 en gewijzigd door de wet van 20 juli 1979, wordt vervangen als volgt:

« § 1. De koninklijke en ministeriële besluiten worden gesteld in het Nederlands en in het Frans met een vertaling in het Duits.

Zij mogen evenwel eentalig zijn wanneer zij uitsluitend betrekking hebben, hetzij op het Nederlands of op het Frans taalgebied, hetzij op een van de taalkaders of taalrollen van de diensten bedoeld in de artikelen 39 tot 47.

De tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten worden eerst gesteld in de taal voorgeschreven bij artikel 39 en daarna vertaald.

De tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten worden binnen één maand na hun dagtekening integraal in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse tekst tegenover de Franse tekst, gevolgd door de tekst van de Duitse vertaling. Wanneer zij evenwel geen belang hebben voor alle burgers mogen zij bij uittreksel worden bekendgemaakt of eenvoudig worden vermeld in het *Belgisch Staatsblad*; indien hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag daarvan worden afgezien.

Voor de koninklijke en ministeriële besluiten die in één taal gesteld zijn, kan enkel de vermelding in de drie talen in het *Belgisch Staatsblad* volstaan; indien zo'n vermelding geen openbaar nut heeft, mag daarvan worden afgezien.

De wetten en verordeningen mogen bovendien voorschrijven dat de koninklijke en ministeriële besluiten op een andere wijze bekendgemaakt worden. »

« Après leur promulgation, les lois sont publiées au *Moniteur belge*, texte français et néerlandais l'un en regard de l'autre et suivis du texte de la traduction en allemand. »

Art. 4

L'article 8 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 8.* — Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du *Moniteur belge* dans un texte original avec traduction française, néerlandaise ou allemande.

Dans le cas où un texte original n'a pas été établi en français, néerlandais ou allemand, la traduction dans les trois langues est également publiée au *Moniteur belge*. »

Art. 5

L'article 56, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, tel que modifié par la loi du 20 juillet 1979, est remplacé par le texte suivant:

« § 1^{er}. Les arrêtés royaux et ministériels sont rédigés en français et en néerlandais avec une traduction en allemand.

Toutefois, ils peuvent être unilingues, quand ils se rapportent exclusivement, soit à la région de langue française ou de langue néerlandaise, soit à un des cadres ou rôles linguistiques des services visés aux articles 39 à 47.

Les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont d'abord rédigés dans la langue imposée par l'article 39 et ensuite traduits.

Dans le mois de leur date, les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont publiés intégralement par la voie du *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais en regard l'un de l'autre et suivis du texte de la traduction en allemand. Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, ils peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les arrêtés royaux et ministériels rédigés en une seule langue ne peuvent faire l'objet que d'une simple mention dans les trois langues au *Moniteur belge*; si une telle mention ne présente aucun caractère d'utilité publique, il peut y être renoncé.

Les lois et règlements peuvent prescrire, en outre, un autre mode de publication des arrêtés royaux et ministériels. »

B. EICHER.